

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Traducción comentada del artículo**  
*Oxford-AstraZeneca Covid-19 vaccine efficacy*

**Autor/a:** Maria Amparo Gorriz Montesa

**Tutor/a:** Vicent Montalt Resurrecció

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** Septiembre 2021.



## Resumen/ Resum:

El siguiente trabajo consiste en una traducción comentada del artículo *Oxford AstraZeneca Covid-19 vaccine efficacy*. Este texto pertenece a la especialidad de la traducción científico-técnica, más en concreto a la médico sanitaria. Esta especialidad hace referencia a la traducción de documentación relacionada con el área farmacéutica y todos los elementos que componen el campo de la salud. En este caso, el texto es un artículo de investigación que expone los resultados del ensayo clínico de la vacuna de Oxford-AstraZeneca. El trabajo está compuesto por una introducción al proyecto, la traducción del artículo, la creación de un glosario terminológico, el comentario de los principales problemas y cómo se han resuelto y la bibliografía con los principales recursos utilizados. Finalmente, el objetivo de este trabajo es profundizar en la especialidad de la traducción médica, poner en práctica las competencias adquiridas durante los cuatro años de carrera y proponer una clasificación propia de los principales problemas de traducción que han ido apareciendo durante la creación del texto meta. Para realizar esta clasificación, será necesario reflexionar sobre el núcleo del problema y sobre qué supone ello para la figura del traductor. Tras realizar la clasificación, se comparará con la de la autora Amparo Hurtado Albir y se incluirán los problemas propios en su clasificación.

## Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Artículo de investigación, ensayos clínicos, epidemiología, problemas de traducción, traducción médica.

El formato de citas bibliográficas que se aplica en este trabajo sigue las normas APA.

## ÍNDICE

1. Introducción	4
2. Traducción	6
3. Glosario	16
4. Comentario	30
4.1 Problemas de comprensión derivados del género textual	32
4.2 Problemas de marco temporal	33
4.3 Problemas de producción del texto meta	33
5. Bibliografía	37

## INTRODUCCIÓN

El artículo elegido para la realización de mi trabajo de fin de grado es *Oxford–AstraZeneca COVID-19 vaccine efficacy* de Maria Deloria Knolla, investigadora en la Escuela de Salud Pública Johns Hopkins Bloomberg y Chizoba Wonodia, médica e investigadora en salud pública. El artículo trata sobre los ensayos que se han llevado a cabo para demostrar la eficacia de la vacuna contra la Covid-19 creada por Oxford-AstraZeneca. Por ello, podríamos decir que es un estudio que expone los resultados de un ensayo clínico. Un ensayo clínico es una evaluación experimental de un producto, sustancia, medicamento, técnica diagnóstica o terapéutica que, en su aplicación a seres humanos, pretende valorar su eficacia y seguridad. En un ensayo clínico los investigadores realizan estudios sobre nuevos tratamientos para conocer su utilidad, el mecanismo de acción, si es más eficaz que otros ya disponibles, los efectos secundarios y en qué pacientes es útil.

En cuanto al género textual, nos encontramos ante un artículo de investigación. Un artículo de investigación es un texto escrito que informa por primera vez de los resultados de una investigación y que es redactado y publicado siguiendo unas normas muy concretas, aceptadas por la comunidad científica internacional, cuyo uso asegura la comunicación efectiva de la información científica en todo el mundo. El texto va dirigido a profesionales expertos en la materia como médicos, epidemiólogos y todo miembro de la comunidad científica interesado en profundizar en los ensayos clínicos de esta vacuna. Al ir dirigido a expertos, el registro es alto, es decir que una persona lego en la materia tendrá problemas para entender el texto si no ha realizado una documentación previa. Esto lo podemos observar en el léxico empleado ya que, como comentaré en los problemas surgidos durante el proceso de traducción, se emplean términos que solo los miembros de esta comunidad o las personas con mucho conocimiento de este campo conocen.

Decidí escoger este texto porque el itinerario que he cursado en mi último año de carrera y en el que más cómoda me siento es el de traducción científico-técnica y, como en un futuro me gustaría dedicarme a este campo, pensé que sería una buena idea enfocar el último trabajo de mi etapa universitaria en la traducción médica. Tras tener una primera tutoría, acordamos que, debido a su actualidad, lo más acertado era hacerlo sobre la Covid-19 y,

como en aquel momento se estaba iniciando la vacunación, pensé que sería interesante saber un poco más sobre los ensayos clínicos que se habían realizado.

TRADUCCIÓN

TO	TM
<p>Oxford–AstraZeneca COVID-19 vaccine efficacy.</p> <p><u>Maria Deloria Knolla and Chizoba Wonodia</u></p>	<p>Eficacia de la vacuna de Oxford–AstraZeneca contra la COVID-19.</p> <p><u>Maria Deloria Knolla y Chizoba Wonodia</u></p>
<p>2020 has been a difficult year for all, but has seen 58 vaccines against severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2) be developed and in clinical trials, 1 with some vaccines reportedly having more than 90% efficacy against COVID-19 in clinical trials. This remarkable achievement is much-needed good news as COVID-19 cases are currently at their highest daily levels globally. New vaccine efficacy results are reported now in <i>The Lancet</i>: investigators of four randomised, controlled trials conducted in the UK, South Africa, and Brazil report pooled results of an interim analysis of safety and efficacy against COVID-19 of the Oxford–AstraZeneca chimpanzee adenovirus vectored vaccine ChAdOx1</p>	<p>2020 fue un año difícil para todos, pero fue testigo del desarrollo de 58 vacunas contra el síndrome respiratorio agudo grave causado por el coronavirus 2 (SARS-CoV-2) que se encuentran en fase de ensayo clínico, con algunas de ellas con una eficacia superior al 90 % contra la COVID-19 en los ensayos clínicos publicados. Este notable logro es una noticia necesaria, ya que los casos de COVID-19 se encuentran en su pico más elevado a nivel mundial. Los nuevos datos sobre la eficacia de la vacuna han sido publicados en <i>The Lancet</i>: Los investigadores de cuatro ensayos aleatorios y controlados llevados a cabo en Reino Unido, Sudáfrica y Brasil informan de los resultados conjuntos de un estudio provisional sobre la seguridad y la eficacia</p>

nCoV-19 (AZD1222) in adults aged 18 years and older. This is the first report of efficacy against COVID-19 for a non-profit vaccine aiming for global supply, equity, and commitment to low-income and middle-income countries (LMICs), and as such its publication is very welcomed.

After phase 1 results supported a two-dose regimen, the trial protocols were amended where necessary to require two standard doses (SD/SD cohort) of approximately  $5 \times 10^{10}$  viral particles per dose administered 28 days apart, but a subset (LD/SD cohort) in one of the UK trials inadvertently received a half-dose of the vaccine (low dose) as the first dose before a change in dosage quantification methodology; additionally, the protocol amendments enabled other trial participants originally scheduled to receive a single dose to receive a booster more than 28 days after their first dose. Participants randomly received either the ChAdOx1 nCoV-19 vaccine or control, which was either meningococcal conjugate vaccine (MenACWY) or saline depending on the trial.

frente a la COVID-19 de la vacuna de vectores de adenovirus de chimpancé ChAdOx1 nCoV-19 (AZD1222) de Oxford-AstraZeneca en adultos de 18 años o más. Este es el primer informe sobre la eficacia frente a la COVID-19 de una vacuna sin fines lucrativos que tiene como objetivo el suministro mundial, la equidad y el compromiso con los países de ingresos bajos y medios, por lo que es muy bien acogida.

Después de que los resultados de la fase 1 respaldasen una pauta de dos dosis, los protocolos del ensayo se modificaron cuando fue necesario para requerir dos dosis estándar (cohorte DE/DE) de aproximadamente  $5 \times 10^{10}$  partículas virales por dosis administrada con 28 días de diferencia. Sin embargo, en uno de los ensayos de Reino Unido, un subgrupo (cohorte DB/DE) recibió por error media dosis de la vacuna (dosis baja) como primera dosis antes de que se cambiara la metodología de medición de dosis. Además, las modificaciones en el protocolo permitieron que otros participantes del ensayo que originalmente iban a recibir una única dosis, recibieran una segunda más de 28 días después de la primera. Los participantes recibieron de forma aleatoria la

	<p>vacuna ChAdOx1 nCoV-19 o el control, que era o bien la vacuna meningocócica conjugada (MenACWY) o la solución salina, en función del ensayo.</p>
<p>Interim efficacy results were available and are reported for two of the four ongoing trials (from the UK and Brazil) based on cases occurring within approximately 4 months of follow-up in 11 636 participants, the majority of whom were aged 18–55 years (10 218 [87·8%] participants), white (9625 [82·7%] participants), and female (7045 [60·5%] participants). No COVID-19-related hospital admissions occurred in ChAdOx1 nCoV-19 recipients, whereas ten (two of which were severe) occurred in the control groups. Vaccine efficacy for the prespecified primary analysis (combining dose groups) against the primary endpoint of COVID-19 occurring more than 14 days after the second dose was 70·4% (95·8% CI 54·8 to 80·6; 30 [0·5%] of 5807 participants in the ChAdOx1 nCoV-19 group vs 101 [1·7%] of 5829 participants in the control group). Surprisingly, however, efficacy was substantially lower in the SD/SD cohort (62·1% [95% CI 41·0 to 75·7]; 27 [0·6%] of 4440 vs 71 [1·6%] of 4455) than in the LD/SD cohort (90·0% [67·4 to 97·0]; three [0·2%] of 1367 vs 30 [2·2%] of 1374),</p>	<p>Los resultados provisionales sobre eficacia se facilitaron y se publicaron en dos de los cuatro ensayos en curso (de Reino Unido y Brasil) basados en los efectos registrados en aproximadamente 4 meses de seguimiento de 11636 participantes, la mayoría de ellos con edades comprendidas entre los 18 y los 55 años (10218 [87,8 %] participantes), caucásicos (9625 [82,7 %] participantes) y mujeres (7045 [60,5 %] participantes). No se produjeron ingresos hospitalarios relacionados con la COVID-19 en los participantes que recibieron la vacuna de ChAdOx1 nCoV-19, mientras que en los grupos de control se produjeron diez (dos de ellos graves). La eficacia de la vacuna en el análisis primario preespecificado (combinando grupos de dosis) frente al criterio de valoración inicial de la COVID-19, que se produce más de 14 días después de la segunda dosis, era del 70,4 % (CI del 95,8 %: de 54,8 a 80,6; 30 [0,5 %] de los 5.807 participantes en el grupo ChAdOx1 nCoV-19 frente a 101 [1,7 %] de los 5829 participantes del grupo de control). Aunque sorprendentemente, la eficacia fue mucho menor en la cohorte SD/SD (62,1 %</p>



<p>which remained after accounting for differences in age and time between doses. Efficacy was similar when evaluated starting at 21 days after the first standard dose (192 cases), suggesting there is at least short-term protection with one dose. Although efficacy was lower (58·9% [1·0 to 82·9]) against asymptomatic infection in the LD/SD cohort (and unfortunately only 3·8% [-72·4 to 46·3] in the SD/SD group), the results nonetheless provide some hope that COVID-19 vaccines might be able to interrupt some asymptomatic transmission, although fewer data (69 cases among 6638 participants) were available with this outcome and more data are needed to confirm. Only 1418 (12·1%) of those assessed for efficacy were older than 55 years (none of whom were in the LD/SD cohort), meaning that from the interim analysis of these trials, we cannot yet infer efficacy in older adults, who are the group at greatest risk of severe COVID-19 outcomes.</p>	<p>[95 % CI de 41,0 % a 75,7 %]; 27 [0,6 %] de 4440 frente a 71 [1,6 %] de 4455) que en la cohorte LD/SD (90,0 % [67,4 frente a 97,0]; tres [0,2 %] de 1367 frente a 30 [2,2 %] de 1374), lo que se mantuvo tras considerar las diferencias de edad y el tiempo entre dosis. La eficacia fue similar cuando se valoró a partir de los 21 días posteriores a la primera dosis estándar (192 casos), lo que sugiere que con una sola dosis ya hay cierta protección a corto plazo. Aunque la eficacia fue menor (58,9 % [1,0 a 82,9]) ante la infección asintomática en la cohorte LD/SD (y desafortunadamente solo 3,8 % [-72,4 a 46,3] en el grupo SD/SD), los resultados aportan, no obstante, cierta esperanza de que las vacunas COVID-19 puedan interrumpir parte de la transmisión asintomática, aunque se disponía de pocos datos (69 casos entre 6638 participantes) sobre este resultado y se necesitan más datos para confirmarlo. Solo 1418 (12,1 %) de los evaluados para la eficacia eran mayores de 55 años (ninguno de ellos estaba en la cohorte LD/SD), lo que significa que a partir del análisis provisional de estos ensayos, todavía no podemos deducir la eficacia en los adultos mayores, que son el grupo con mayor riesgo de sufrir COVID-19 grave.</p>
<p>Serious adverse events were evaluated in</p>	<p>Se analizaron los efectos adversos graves en</p>

<p>12 174 ChAdOx1 nCoV-19 recipients and 11 879 control recipients. No serious adverse events or deaths that were treatment associated occurred in ChAdOx1 nCoV-19 recipients. There were 175 serious adverse events (84 in the ChAdOx1 nCoV-19 group and 91 in the control group), three of which were possibly related to the intervention: transverse myelitis occurring 14 days after a ChAdOx1 nCoV-19 booster vaccination, haemolytic anaemia in a control recipient, and fever higher than 40°C in a participant still masked to group allocation. Two additional transverse myelitis cases considered unlikely to be related to the intervention occurred: one 10 days after the first dose of ChAdOx1 nCoV-19 was attributed to pre-existing multiple sclerosis and one in a control group that occurred 68 days after vaccination. The transverse myelitis cases resulted in temporarily pausing the trial and all participants have recovered or are recovering.</p>	<p>12174 participantes en el ensayo ChAdOx1 nCoV-19 y en 11879 en el de control. En los participantes en ChAdOx1 nCoV-19 no se observaron efectos adversos graves ni muertes relacionadas con el tratamiento. Se produjeron 175 efectos adversos graves (84 en el grupo ChAdOx1 nCoV-19 y 91 en el grupo de control), tres de los cuales podrían estar relacionados con el tratamiento: mielitis transversa a los 14 días de la dosis de refuerzo en un participante del grupo nCoV-19 ChAdOx1, anemia hemolítica en un participante del grupo de control y fiebre superior a 40° C en un participante que sigue sin conocer la asignación del grupo. Se produjeron otros dos casos de mielitis transversa que es poco probable que estén relacionados con la intervención: uno 10 días después de la primera dosis en el grupo ChAdOx1 nCoV-19, que se atribuyó a una esclerosis múltiple preexistente; y uno en un grupo de control que ocurrió 68 días después de vacunarse. Los casos de mielitis transversa paralizaron temporalmente el ensayo y todos los participantes se han recuperado o se están recuperando.</p>
<p>The strengths of the study include the large sample size, randomisation to vaccine groups, inclusion of diverse sites targeting different races and ethnicities, standardisation of key elements between the</p>	<p>Los puntos fuertes del estudio son la gran cantidad de muestras, la aleatorización de los grupos de vacunas, la inclusión de diversas dianas en las que se incluyen (dirigidas dirigidos) diferentes grupos de</p>

trials, balance of participant characteristics between the vaccine groups, inclusion of all participants in the safety assessment, and having similar results in Brazil as in the UK for the SD/SD group, which lends credibility to the results. Three of the trials also did not restrict enrolment based on age or presence of comorbidities. Although the efficacy results reported here were from single-blind trials, which masked only the participants to the product received, the endpoints were assessed by a blinded independent review committee. The limitations include that less than 4% of participants were older than 70 years of age, no participants older than 55 years of age received the mixed-dose regimen, and those with comorbidities were a minority, with results for that subgroup not yet available. The heterogeneity in vaccine dosage was fortuitous in uncovering a potentially highly efficacious formulation but was unplanned, and needs further evaluation in older adults and to confirm the unexpected results.

población y étnicos, la estandarización de los elementos clave entre los diversos ensayos, el equilibrio respecto a las características de los participantes entre los grupos de vacunas, la inclusión de todos los participantes en la evaluación de la seguridad y la obtención de resultados similares en Brasil y en Reino Unido para el grupo SD/SD. Todo ello da credibilidad a los resultados. Además tres de los ensayos no limitaron el reclutamiento en función de la edad o la presencia de comorbilidades. Aunque los resultados de eficacia que se presentan aquí proceden de ensayos simple-ciegos en los que sólo se ocultó a los participantes el producto recibido, los criterios de valoración fueron evaluados a ciegas por un comité de revisión independiente. Las limitaciones son que menos del 4 % de los participantes eran mayores de 70 años; que ningún participante mayor de 55 años recibió la pauta de dosis mixta; y que aquellos con comorbilidades eran una minoría, cuyos resultados aún no están disponibles. La pluralidad en la administración de dosis fue accidental a la hora de descubrir una formulación de alta eficacia, por lo que se requiere una evaluación más exhaustiva en adultos mayores para confirmar los resultados inesperados.

The observed differences in efficacy by dose were not consistent with results from previous immunogenicity trials of this vaccine, which were similar for participants receiving two low doses and two standard doses; no immunogenicity data exist for the mixed-dose regimen.<sup>6</sup> If immunogenicity is also similar for this regimen, this would be an unusual finding that requires further exploration, including whether this pertains only to milder disease (as there were too few cases to assess efficacy against severe COVID-19). Disparity between immunogenicity and efficacy findings could imply that clear-cut immunological correlates of clinical protection might not exist for COVID-19 vaccines, meaning efficacy cannot be extrapolated to other unevaluated ages or populations. Furthermore, bridging trials, in which new vaccines are tested against such correlates, or immunogenicity equivalence trials, in which new vaccines are tested against licensed vaccines using such immunological surrogates (rather than disease outcomes), that are faster and easier might be infeasible, posing challenges for future vaccine development, evaluation, and regulatory approval.

Las diferencias de eficacia por dosis que se han observado no eran consistentes con los resultados de los ensayos de inmunogenicidad anteriores de la vacuna, que eran muy similares en los pacientes que recibieron dos dosis bajas y en los que recibieron dos dosis estándar; no hay datos sobre la inmunogenicidad de la pauta de dosis mixtas. Si la inmunogenicidad es similar en esta pauta, sería un hallazgo insólito que requeriría un mayor estudio, incluso si se refiere sólo a la manifestación más leve de la enfermedad (ya que había muy pocos casos para evaluar la eficacia contra la COVID-19 grave). La disparidad entre los resultados de inmunogenicidad y eficacia implicaría que podrían no existir correlaciones inmunológicas claras de protección clínica para las vacunas contra la COVID-19, lo que significa que su eficacia no puede extrapolarse a otras edades o poblaciones no evaluadas. Además, en los estudios de transición las nuevas vacunas se prueban frente a dichos correlatos y, en los ensayos de equivalencia de inmunogenicidad, estas se prueban frente a las vacunas autorizadas utilizando dichos sustitutos inmunológicos (en lugar de los resultados de la enfermedad), que son más rápidos y sencillos. Ambos estudios podrían ser inviables, lo que plantearía retos para el

	desarrollo, la evaluación y la aprobación reglamentaria de futuras vacunas.
<p>Oxford–AstraZeneca's US\$2–3 per dose agreement with the COVAX Facility holds good promise for equitable access for LMICs, compared with the high cost of the two mRNA vaccines that have reported more than 90% efficacy.<sup>1, 4, 5, 7</sup> The ChAdOx1 nCoV-19 vaccine can also use routine refrigerated cold chain, which is important since the ultra-low temperature freezers required to store mRNA vaccines could be unaffordable and impractical in many countries and in settings such as nursing homes. However, other challenges with any two-dose regimen will exist in many LMICs where platforms to easily identify, locate, and reach—twice—adults targeted for vaccination are lacking.<sup>8</sup> If the two vaccine injections require different doses, this will add complexity for health workers with little formal training, but can be managed with innovative packaging and proper change management to reduce errors.</p>	<p>El acuerdo de Oxford-AstraZeneca con el mecanismo COVAX de 2 a 3 dólares por dosis promete un acceso equitativo para los países de ingresos bajos y medios, en comparación con el elevado coste de las dos vacunas de ARNm que han registrado una eficacia superior al 90 %. La vacuna ChAdOx1 nCoV-19 también puede utilizar la cadena de frío habitual, lo que es importante ya que los congeladores de temperatura ultrabaja necesarios para almacenar las vacunas de ARNm pueden resultar inasequibles y poco prácticos en muchos países y en entornos como las residencias de ancianos. Sin embargo, en muchos países de ingresos bajos y medios surgirán otros retos derivados de la pauta de dos dosis, ya que se carece de plataformas para identificar, localizar y llegar con facilidad en dos ocasiones a los dos adultos a los que se pretende vacunar. Si las dos inyecciones de la vacuna requieren dosis diferentes, esto supondrá una mayor complejidad para los sanitarios con escasa formación reglada, pero puede solucionarse con un envasado innovador y una gestión adecuada de las novedades para reducir errores.</p>

<p>Trust and confidence in any COVID-19 vaccine will be crucial to its success. The appropriate pausing of the trial to carefully investigate for safety concerns generated much publicity despite the reassuring outcomes of the safety review and trial recommencement. Public concerns might have been raised by the unplanned administration of different doses, notwithstanding that the per-protocol primary results exceeded licensure thresholds and that the serendipitous findings for recipients of the mixed-dose regimen were of high efficacy. Further trials to substantiate the unexpected findings here and investigation of efficacy in older adults are now needed. When faced with vaccine choices, National Immunization Technical Advisory Groups will have to consider all factors and decide which vaccine is right for their setting. Efficacy is an important consideration, but so are pragmatics of delivery, community acceptance, longevity of effect, whether a vaccine reduces infection and transmission as well as disease, efficacy in high-risk groups, and, of course, safety.</p>	<p>La seguridad y la confianza en cualquier vacuna contra la COVID-19 serán cruciales para su éxito. El pausado oportuno del ensayo para investigar cuidadosamente los problemas de inocuidad generó mucha polémica, a pesar de los resultados tranquilizadores de los estudios de seguridad y la reanudación del ensayo. A pesar de que los resultados primarios por protocolo superaron los umbrales de la licencia y de que los hallazgos fortuitos en los receptores de la pauta de dosis mixta fueron de alta eficacia, la administración no planificada de dosis diferentes podría haber suscitado la preocupación del público. Ahora se necesitan más estudios para corroborar los hallazgos no previstos y para investigar la eficacia en las personas mayores. Cuando tengan que elegir una vacuna, los Grupos de Asesoramiento Técnico Nacional de Inmunización tendrán que considerar todos los factores y decidir qué vacuna es la adecuada para su entorno. La eficacia es una consideración importante, pero también lo son la correcta entrega, la aceptación de la comunidad, la duración del efecto, si la vacuna reduce el contagio, la transmisión, e incluso la enfermedad, la eficacia en los grupos de alto riesgo y, por supuesto, la seguridad.</p>
<p>Despite the outstanding questions and</p>	<p>A pesar de las incógnitas que quedan</p>

<p>challenges in delivering these vaccines, it is hard not to be excited about these findings and the existence of three safe and efficacious COVID-19 vaccines, with a further 55 already in clinical trials.<sup>1</sup> With a range of manufacturers, a very large global investment in production, and cooperation in procurement and distribution, it seems likely that 2021 will see COVID-19 vaccines made available to all countries in the world—at least for their priority groups.<sup>2</sup> Perhaps by this time next year, we can celebrate the global control of SARS-CoV-2, in person.</p>	<p>pendientes y los retos que plantea la administración de estas vacunas, es difícil no ilusionarse con estos descubrimientos y con la existencia de tres vacunas COVID-19 seguras y eficaces, junto a otras 55 ya en fase de ensayo clínico. Con gran variedad de fabricantes, una gran inversión mundial en la producción y la cooperación en la adquisición y distribución, parece probable que en 2021 las vacunas COVID-19 estén disponibles para todos los países del mundo, al menos para sus grupos prioritarios. Tal vez por estas fechas, el año que viene podamos celebrar el control mundial del SARS-CoV-2 en persona.</p>
<p><b>Acknowledgments</b></p>	<p><b>Reconocimientos</b></p>
<p>MDK reports grants and personal fees from Merck and grants from Pfizer, outside of the area of work commented on here, and is a subgrant recipient on an unrelated study conducted by the principal investigator of this trial. CW has received grant funding and personal fees from Merck, outside of the area of work commented on here.</p>	<p>MDK declara haber recibido subvenciones y honorarios personales de Merck y subvenciones de Pfizer, fuera del área de trabajo aquí comentada, y es beneficiario de una subvención en un estudio, que no tiene relación con el ensayo, dirigido por el investigador principal de este. CW ha recibido subvenciones y honorarios personales de Merck, fuera del área de trabajo aquí comentada.</p>

## GLOSARIO

Término	Significado	Traducción	Fuente
Adenovirus	<p>Los adenovirus son virus DNA que se clasifican de acuerdo con la presencia de 3 antígenos mayores en la cápside (hexona, pentona y fibra). Hay 7 especies de adenovirus humanos (A a G) y 57 serotipos. Los diferentes serotipos están asociados con distintas enfermedades.</p>	Adenovirus	<p><a href="https://www.msdmannuals.com/es-es/professional/enfermedades-infecciosas/virus-respiratorios/infecciones-por-adenovirus">https://www.msdmannuals.com/es-es/professional/enfermedades-infecciosas/virus-respiratorios/infecciones-por-adenovirus</a></p>
Adverse events	<p>Acontecimiento adverso para designar «cualquier experiencia indeseable que ocurra a un sujeto durante un ensayo clínico, se considere o no relacionada con el tratamiento en estudio»</p>	Efectos adversos	<p><a href="https://www.esteve.org/otras-sugerencias/diccionario-adverse-event/">https://www.esteve.org/otras-sugerencias/diccionario-adverse-event/</a></p>



Amend	Transformar o cambiar algo mudando alguna de sus características	Modificar	<a href="https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/amended.html">https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/amended.html</a> <a href="https://dle.rae.es/modificar">https://dle.rae.es/modificar</a>
Analysis	Examen cualitativo y cuantitativo de los componentes o sustancias del organismo según métodos especializados, con un fin diagnóstico	Análisis	<a href="https://dle.rae.es/%C3%A1lisis">https://dle.rae.es/%C3%A1lisis</a>
Asymptomatic infection	La infección asintomática significa que no hay síntomas de la misma.	Infección asintomática	<a href="https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002217.htm">https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002217.htm</a>
Assessed	Aquellas personas que participaron en el ensayo.	Evalutados	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/assess?q=assessed">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/assess?q=assessed</a>
AZD1222	Nombre de la vacuna de Oxford-AstraZeneca	AZD1222	<a href="https://www.who.int/es/news-room/feature-stories/detail/the-oxford-astrazeneca-covid-19-vaccine-what">https://www.who.int/es/news-room/feature-stories/detail/the-oxford-astrazeneca-covid-19-vaccine-what</a>

			<a href="#">-you-need-to-know</a>
Booster	Acción y efecto de reforzar.	Dosis extra/ Segunda dosis/ refuerzo/ potenciador	<a href="https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/booster.html">https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/booster.html</a>
Bridging trials	La extrapolación es un método científico lógico que consiste en suponer que el curso de los acontecimientos continuará en el futuro, convirtiéndose en las reglas que se utilizarán para llegar a una nueva conclusión. Es decir, se afirma a ciencia cierta que existen unos axiomas y éstos son extrapolables a la nueva situación.	Estudio de transición/ Estudio de extrapolación	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_de_extrapolaci%C3%B3n">https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_de_extrapolaci%C3%B3n</a>
Cases	Individuos en quienes se sospecha, presume o confirma que padece una enfermedad o evento de interés epidemiológico	Casos	<a href="https://www.insp.mx/nuevo-coronavirus-2019/glosario-epidemiologico.html">https://www.insp.mx/nuevo-coronavirus-2019/glosario-epidemiologico.html</a>

ChAdOx1 nCoV-19	Vacuna de vectores virales desarrollada por la Universidad de Oxford y AstraZeneca, Reino Unido.	ChAdOx1 nCoV-19	<a href="https://vacunasaep.org/profesionales/noticias/covid-vacunas-vector-viral-ChAdOx1-Oxford-AstraZeneca">https://vacunasaep.org/profesionales/noticias/covid-vacunas-vector-viral-ChAdOx1-Oxford-AstraZeneca</a>
CI	Intervalo de confianza. Permite establecer cuán precisa es nuestra estimación de una media, una proporción, etc.	CI/IC	<a href="https://www.sac.org.ar/cuestion-de-metodo/que-es-el-intervalo-de-confianza-del-95-para-que-sirve-parte-2/">https://www.sac.org.ar/cuestion-de-metodo/que-es-el-intervalo-de-confianza-del-95-para-que-sirve-parte-2/</a>
Clinical Trials	Es una investigación llevada a cabo en humanos, personas sanas o enfermas, que permite tener más información sobre cómo reacciona el cuerpo ante determinadas enfermedades y/o tratamientos, como por ejemplo, conocer el efecto de un nuevo fármaco o combinaciones de varios fármacos sobre la evolución	Ensayos clínicos	<a href="https://www.geicam.org/que-hacemos/ensayos-clinicos/que-es-un-ensayo-clinico">https://www.geicam.org/que-hacemos/ensayos-clinicos/que-es-un-ensayo-clinico</a>

	de una enfermedad o los efectos secundarios que aparecen con su administración.		
Cohort	Grupo de individuos que comparten una característica común, como el año de nacimiento. En el campo de la medicina, una cohorte es un grupo que forma parte de un ensayo clínico o estudio al que se observa durante un período de tiempo.	Cohorte	<a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/cohorte">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/cohorte</a>
Comorbidities	La "comorbilidad", también conocida como "morbilidad asociada", es un término utilizado para describir dos o más trastornos o enfermedades que ocurren en la misma persona. Pueden ocurrir al mismo	Comorbilidades	<a href="https://www.drugabuse.gov/es/informacion-sobre-drogas/la-comorbilidad">https://www.drugabuse.gov/es/informacion-sobre-drogas/la-comorbilidad</a>

	<p>tiempo o uno después del otro. La comorbilidad también implica que hay una interacción entre las dos enfermedades que puede empeorar la evolución de ambas.</p>		
Control group	<p>Un grupo de control es una parte vital de un experimento científico controlado, que permite conocer la factibilidad de la investigación y de esa manera poder realizar un procedimiento validado por la institución donde se llevará a cabo el experimento, de la misma manera, permitirá comparar los resultados de manera confiable con el grupo experimental.</p>	Grupo de control	<p><a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_de_control">https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_de_control</a></p>

<p>COVAX Facility</p>	<p>COVAX is one of three pillars of the Access to COVID-19 Tools (ACT) Accelerator, which was launched <a href="#">in April</a> in response to this pandemic. Bringing together governments, global health organisations, manufacturers, scientists, private sector, civil society and philanthropy, with the aim of providing innovative and equitable access to COVID-19 diagnostics, treatments and vaccines.</p>	<p>Mecanismo COVAX</p>	<p><a href="https://www.gavi.org/vaccineswork/covax-explained">https://www.gavi.org/vaccineswork/covax-explained</a></p>
<p>COVID-19</p>	<p>La COVID-19 es la enfermedad causada por el nuevo coronavirus conocido como SARS-CoV-2. La OMS tuvo noticia por primera vez de la existencia de este</p>	<p>COVID-19</p>	<p><a href="https://www.who.int/es/news-room/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19">https://www.who.int/es/news-room/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19</a></p>

	nuevo virus el 31 de diciembre de 2019, al ser informada de un grupo de casos de «neumonía vírica» que se habían declarado en Wuhan (República Popular China).		
Dosage	Toma de medicina que se da al enfermo cada vez. Cantidad o porción de algo, material o inmaterial.	Dosis	<a href="https://dle.rae.es/dosis">https://dle.rae.es/dosis</a>
Efficacy	Capacidad de lograr el efecto que se desea o se espera.	Eficacia	<a href="https://dle.rae.es/eficacia">https://dle.rae.es/eficacia</a>
Fever	La fiebre es una temperatura del cuerpo más elevada de lo normal. Una temperatura normal puede variar de persona a persona, pero generalmente es alrededor de 98.6 °F o 37 °C. La fiebre no es una enfermedad.	Fiebre	<a href="https://medlineplus.gov/spanish/fever.html#:~:text=La%20fiebre%20es%20una%20temperatura,combatir%20una%20enfermedad%20o%20infecci%C3%B3n.">https://medlineplus.gov/spanish/fever.html#:~:text=La%20fiebre%20es%20una%20temperatura,combatir%20una%20enfermedad%20o%20infecci%C3%B3n.</a>

	<p>Por lo general, es una señal de que su cuerpo está tratando de combatir una enfermedad o infección.</p>		
Haemolytic anaemia	<p>Una anemia hemolítica es una anemia como consecuencia de la destrucción prematura de los glóbulos rojos en el interior de la circulación sanguínea.</p>	Anemia hemolítica	<p><a href="https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/anemias-hemoliticas">https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/anemias-hemoliticas</a></p>
High-risk groups	<p>En el campo de la medicina, los grupos de riesgo se usan para describir a las personas que tienen características importantes que se parecen.</p>	Grupo de riesgo	<p><a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/grupo-de-riesgo">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/grupo-de-riesgo</a></p>
Hospital admissions	<p>Ingreso o admisión hospitalaria es el conjunto de actividades técnico-administrativ</p>	Ingresos hospitalarios	<p><a href="https://yoamoenfermieriablog.com/2018/04/15/ingreso-hospitalario-protocolo/#:~:text=Ingreso%20o%2">https://yoamoenfermieriablog.com/2018/04/15/ingreso-hospitalario-protocolo/#:~:text=Ingreso%20o%2</a></p>



	as que se realizan en un hospital para admitir al paciente, cuyo objetivo es ofrecerle atención de acuerdo con su necesidades o problemas mediante recursos adecuados y específicos.		<a href="#">0admissi%C3%B3n%20hospitalaria%20es mediante%20recursos%20adecuados%20y%20espec%C3%ADficos.</a>
Immunogenicity	La inmunogenicidad se define como la capacidad de una determinada sustancia de generar respuestas inmunes, por ejemplo eventos adversos o problemas en la efectividad del medicamento.	Inmunogenicidad	<a href="https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/VS/MET/abc-inmunogenicidad.pdf">https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/VS/MET/abc-inmunogenicidad.pdf</a>
LD	Low dose	Dosis baja	<a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=low%20dose">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=low%20dose</a>
LMICs (Low-income and middle-income countries)	Países de ingresos bajos y medios.	Países de ingresos bajos y medios/PIMB	<a href="https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/lower-middle-income+countri">https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/lower-middle-income+countri</a>

			<a href="#">es</a>
MenACWY	<p>El meningococo es una bacteria que produce infecciones graves, sobre todo meningitis (inflamación de las membranas que envuelven el cerebro y la médula espinal) y sepsis (infección generalizada) que pueden provocar importantes secuelas e incluso la muerte de la persona afectada. Existen varias familias (serogrupos) de meningococos y cada familia de este germen necesita de una vacuna específica. Los más importantes son los serogrupos A, B, C, W, X e Y.</p>	MenACWY	<a href="https://vacunasaep.org/familias/vacunas-una-a-una/vacuna-meningococos-acwy">https://vacunasaep.org/familias/vacunas-una-a-una/vacuna-meningococos-acwy</a>
Merck	<p>El Grupo Merck es un fabricante multinacional</p>	Merck	<a href="https://www.merckgroup.com/es-es">https://www.merckgroup.com/es-es</a>

	<p>alemán de productos farmacéuticos, químicos, y de biotecnología, con sede global en Darmstadt, Alemania.</p>		
Multiple sclerosis	<p>La esclerosis múltiple (EM) es una enfermedad autoinmunitaria que afecta el cerebro y la médula espinal (sistema nervioso central). Es causada por el daño a la vaina de mielina. Esta vaina es la cubierta protectora que rodea las neuronas. Cuando está cubierta de los nervios se daña, los impulsos nerviosos disminuyen o se detienen.</p>	Esclerosis múltiple	<p><a href="https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000737.htm">https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000737.htm</a></p>
mRNA vaccines	<p>Las vacunas de ARNm son un nuevo tipo de vacunas que protegen contra</p>	Vacunas de ARNm	<p><a href="https://espanol.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/different-vaccines/mrna.htm">https://espanol.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/different-vaccines/mrna.htm</a></p>

	<p>enfermedades infecciosas. Las vacunas de ARNm enseñan a nuestras células a producir una proteína, o incluso sólo una porción de una proteína, que desencadena una respuesta inmunitaria dentro de nuestro organismo.</p>		<p><a href="#">ml#:~:text=Las%20vacunas%20de%20ARNm%20son,inmunitaria%20dentro%20de%20nuestro%20organismo.</a></p>
<p>National Immunization Technical Advisory Groups</p>	<p>Es un comité asesor formado por grupos multidisciplinarios de expertos encargados de proporcionar información a los gobiernos nacionales que se utiliza para tomar decisiones basadas en la evidencia con respecto a la vacuna y la política de inmunización.</p>	<p>Grupo Asesor Técnico Nacional de Inmunización</p>	<p><a href="https://gaz.wiki/wiki/es/National_Immunization_Technical_Advisory_Group">https://gaz.wiki/wiki/es/National_Immunization_Technical_Advisory_Group</a></p>

Nursing homes	Residencias de ancianos	Residencias de ancianos	<a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Nursing%20homes">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Nursing%20homes</a>
Outcome	Resultados o hallazgos de un estudio, ensayo o investigación.	Resultados.	<a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Outcome">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Outcome</a>
Pfizer	Pfizer, Inc. es una empresa farmacéutica estadounidense que, después de diversas fusiones llevadas a cabo con Pharmacia and Upjohn y Parke Davis, es el laboratorio líder a nivel mundial en el sector farmacéutico.	Pfizer	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Pfizer">https://es.wikipedia.org/wiki/Pfizer</a>
Primary endpoint	En un ensayo clínico, un clinical endpoint (traducido al español como acontecimiento clínico, criterio de valoración clínico o variable clínica) generalmente refiere	Criterio de valoración inicial	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Clinical_endpoint">https://es.wikipedia.org/wiki/Clinical_endpoint</a>

	<p>a la aparición de una enfermedad, síntoma, señal o anomalía en los exámenes de laboratorio que constituye uno de los resultados esperados de la prueba, pero también puede referirse a cualquier enfermedad o signo clínico que motive seriamente la retirada del individuo o entidad de la prueba, a menudo denominado punto final clínico.</p>		
Randomisation	<p>En la investigación científica, es el proceso mediante el que los participantes de ensayos clínicos se asignan al azar a grupos separados que reciben distintos tratamientos u otras intervenciones. Ni el investigador ni el participante eligen el</p>	Aleatorización	<p><a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/aleatorizacion#:~:text=En%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica%2C%20es,interveni%C3%B3n%20que%20recibe%20el%20participante.">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/aleatorizacion#:~:text=En%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica%2C%20es,interveni%C3%B3n%20que%20recibe%20el%20participante.</a></p>

	tratamiento o la intervención que recibe el participante.		
Refrigerated cold chain	Se denomina cadena de frío a un proceso organizado de distribución, transporte, manipulación, conservación y almacenamiento en condiciones óptimas de luz y temperatura, garantizando en todo momento la inmunogenicidad y la eficacia protectora de las vacunas, desde que se produce la salida del laboratorio fabricante hasta el momento de la administración de la vacuna a los pacientes.	Cadena de frío	<a href="https://vacunasaep.org/documentos/manual/cap-6">https://vacunasaep.org/documentos/manual/cap-6</a>
Recipients	Que obtiene beneficio o provecho de determinada cosa.	Receptores, beneficiarios	<a href="https://languages.oup.com/google-dictionary-es/">https://languages.oup.com/google-dictionary-es/</a>

Saline	Líquido compuesto de agua y sal. La solución de cloruro de sodio al 0,9% o solución salina normal, conocida como suero fisiológico o solución fisiológica, es una disolución acuosa de sal en agua, hasta cierto grado compatible con los organismos vivos debido a sus características definidas de osmoticidad, pH y fuerza iónica.	Solución salina	<a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/solucion-salina">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/solucion-salina</a>
Sample	Parte o cantidad pequeña de una cosa que se considera representativa del total y que se toma o se separa de ella con ciertos métodos para someterla a estudio, análisis o experimentación.	Muestra	<a href="https://languages.oup.com/google-dictionary-es/">https://languages.oup.com/google-dictionary-es/</a>
SD	Dosis estándar	Dosis estándar	<a href="https://mobile-dictio">https://mobile-dictio</a>



			<a href="http://nary.reverso.net/es/espanol-definiciones/dosis+est%C3%A1ndar">nary.reverso.net/es/espanol-definiciones/dosis+est%C3%A1ndar</a>
Single-blind trials	Se refiere generalmente a que el sujeto desconoce el grupo de tratamiento al que pertenece, aunque es a veces el investigador quien desconoce la asignación de tratamientos.	Ensayos a ciegas	<a href="https://www.imim.cat/media/upload/arxius/terminologia.pdf">https://www.imim.cat/media/upload/arxius/terminologia.pdf</a>
Transverse myelitis	La mielitis transversa es una inflamación de ambos lados de una sección de la médula espinal. Este trastorno neurológico a menudo daña el material aislante que cubre las fibras de las células nerviosas (mielina).	Mielitis transversa	<a href="https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/transverse-myelitis/symptoms-causes/syc-20354726#:~:text=La%20mielitis%20transversa%20es%20una,las%20c%C3%A9lulas%20nerviosas%20(mielina).">https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/transverse-myelitis/symptoms-causes/syc-20354726#:~:text=La%20mielitis%20transversa%20es%20una,las%20c%C3%A9lulas%20nerviosas%20(mielina).</a>

Trial	<p>Tipo de estudio de investigación en el que se determina qué tan bien funcionan los nuevos abordajes médicos en las personas. En estos estudios, se prueban nuevos métodos de detección, prevención, diagnóstico o tratamiento de una enfermedad.</p>	Ensayo	<p><a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/ensayo-clinico">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/ensayo-clinico</a></p>
Vaccine	<p>Sustancia o grupo de sustancias destinadas a estimular la respuesta del sistema inmunitario ante un tumor o ante microorganismos, como bacterias o virus.</p>	Vacuna	<p><a href="https://www.cancer.gov/espanol">https://www.cancer.gov/espanol</a></p>
Vectored	<p>Las vacunas de vectores virales contienen una versión modificada de otro virus (el vector) para darles instrucciones</p>	De vector, vectorizada	<p><a href="https://espanol.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/different-vaccines/viralvector.html#:~:text=Las%20vacunas%20de%20vectores%20vir">https://espanol.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/different-vaccines/viralvector.html#:~:text=Las%20vacunas%20de%20vectores%20vir</a></p>

	importantes a nuestras células.		<a href="#">ales%20contienen%20una%20versi%C3%B3n%20modificada%20de,instrucciones%20importantes%20a%20nuestras%20c%C3%A9lulas.</a>
Viral particles	El virión (la partícula vírica) consiste en un genoma de ácido nucleico empaquetado en una cubierta proteica (cápside) o una membrana (envoltura). El virión también puede contener ciertas enzimas esenciales o accesorias u otras proteínas para facilitar la replicación inicial en la célula.	Partículas virales	<a href="https://www.elsevier.com/es-es/connect/medicina/edu-virologia-estructura-del-virion-particula-virica">https://www.elsevier.com/es-es/connect/medicina/edu-virologia-estructura-del-virion-particula-virica</a>

## COMENTARIO

El trabajo lo he dividido en cuatro partes. La primera es una introducción en la que explico por qué he elegido este artículo y qué tipo de artículo es. A continuación tenemos la traducción, que la he hecho en columnas enfrentadas de forma que el lector pueda consultar en todo momento el texto original. Tras la traducción, se encuentra el glosario terminológico en el que he recogido todos los términos de especialidad que aparecen en el ensayo para familiarizarme con ellos y para que si vuelven a aparecer en este u otro texto solo tenga que ir a mi glosario y buscarlo. Por último tenemos el comentario, donde nos encontramos ahora mismo, y donde hablaré de los problemas de traducción que he ido encontrando a lo largo del ensayo.

En cuanto a los problemas que he encontrado durante el proceso de traducción, he decidido hacer mi propia clasificación para, posteriormente, compararla con la que propone Amparo Hurtado en su obra *Traducción y traductología*.

En primer lugar, conviene explicar qué son los problemas de traducción. Estos son rasgos del texto original de carácter léxico, gramatical, sintáctico o estructural que presentan una dificultad al traductor a la hora de crear el texto meta. Para cada uno de estos problemas el traductor deberá buscar soluciones para que el mensaje que quiere trasladar el texto original se transmita de forma clara en el nuevo texto.

Para abordar los problemas de traducción, es necesario empezar hablando de la sintaxis del texto original, ya que ha sido el origen de la mayoría de ellos. Durante todo el artículo podemos apreciar como muchas oraciones del TO son poco entendibles debido a su ambigüedad y hacen que la comprensión del texto sea más complicada. Esta situación es muy común en los artículos del ámbito científico-técnico y se debe fundamentalmente a que los autores son expertos en la materia pero no en comunicación. Esto quiere decir que muchas veces su manera de redactar y de transmitir la información no es la más adecuada. Lo podemos observar en las siguientes oraciones: “Vaccine efficacy for the prespecified primary analysis (combining dose groups) against the primary endpoint of COVID-19 occurring more than 14 days after the second dose was 70·4% (95·8% CI 54·8 to 80·6; 30 [0·5%] of 5807

participants in the ChAdOx1 nCoV-19 group vs 101 [1.7%] of 5829 participants in the control group)". En este caso, el problema es la distancia oracional excesiva entre el sujeto (la eficacia) y el verbo principal (era). Esto hace que tanto el lector como el traductor pierdan el hilo del texto y, por tanto, que el mensaje del mismo no se traslade adecuadamente. Para que no ocurra, la solución propuesta ha sido añadir una coma para hacer su lectura más amena, de forma que la traducción quede así: "La eficacia de la vacuna en el análisis primario preespecificado (combinando grupos de dosis) frente al criterio de valoración inicial de la COVID-19, que se produce más de 14 días después de la segunda dosis, era del 70,4 % (CI del 95,8 %: de 54,8 a 80,6; 30 [0,5 %] de los 5807 participantes en el grupo ChAdOx1 nCoV-19 frente a 101 [1,7 %] de los 5829 participantes del grupo de control)." Se puede observar también en el caso de "Public concerns might have been raised by the unplanned administration of different doses, notwithstanding that the per-protocol primary results exceeded licensure thresholds and that the serendipitous findings for recipients of the mixed-dose regimen were of high efficacy". En este caso, si realizamos la traducción manteniendo la sintaxis del texto original tendremos una oración pesada y difícil de entender. Para que no suceda, se ha optado por reestructurar la frase cambiando su orden, de esta forma, la oración final pasa a ser "A pesar de que los resultados primarios por protocolo superaron los umbrales de la licencia y de que los hallazgos fortuitos en los receptores de la pauta de dosis mixta fueron de alta eficacia, la administración no planificada de dosis diferentes podría haber suscitado la preocupación del público."

Por último, tenemos el caso de "The heterogeneity in vaccine dosage was fortuitous in uncovering a potentially highly efficacious formulation but was unplanned, and needs further evaluation in older adults and to confirm the unexpected results." Esta ha sido una de las oraciones que más me ha costado traducir de todo el texto debido principalmente a los términos "heterogeneity" y "fortuitous". El primer problema que me ocasionó fue que no entendía qué quería decir, por ello comencé a buscar el significado de "heterogeneidad". Según la RAE heterogeneidad es la cualidad de heterogéneo o la mezcla de partes de diversa naturaleza en un todo. Según un artículo de Caterina Chen, licenciada en ciencias de la comunicación, en la página web Significados, la heterogeneidad se refiere a un grupo o mezcla compuesto por varios elementos diferentes y distinguibles a simple vista, es decir, que los elementos que lo componen son diferentes entre sí y, a su vez, parte del mismo conjunto,

mezcla o grupo. Algunos de sus sinónimos son: diversidad, variedad, pluralidad, riqueza, abanico, amplitud y disparidad. Dicho todo esto podríamos decir que “The heterogeneity in vaccine dosage” se refiere a los distintos tipos de dosis que se han administrado, haciendo referencia a las cohortes SD/SD y SD/LD. Tras considerar todo esto, podríamos traducirlo como “La pluralidad en la administración de dosis”. A continuación, encontramos el término “fortuitous” que, según la RAE, significa que sucede inopinada y casualmente. Debido al contexto del artículo, en el que se dice que la pauta de dosis mixta se aplicó por error, he traducido “fortuitous” por “accidental”, ya que de esta manera el mensaje llega de forma más clara al lector. Al traducir “fortuitous” por “accidental” se implica que no fue algo casual y, es por ello, que he decidido omitir “but was unplanned”, ya que si lo hubiera mantenido sería una redundancia. Finalmente, esta oración en el texto meta queda así: “La pluralidad en la administración de dosis fue accidental a la hora de descubrir una formulación de alta eficacia, por lo que se requiere una evaluación más exhaustiva en adultos mayores para confirmar los resultados inesperados.”

### **Problemas de comprensión derivados del género textual.**

Estos vienen dados de que al ser un texto dirigido a expertos, el grado de especialización es muy elevado y el léxico empleado es difícil de conocer si no se tienen ciertos conocimientos epidemiológicos. Para poder resolver los problemas de este apartado, ha sido fundamental la realización del glosario terminológico en el que he incluido todos los términos relacionados con la epidemiología, farmacología y la investigación clínica. En primer lugar, están las siglas SD y LD. Estas hacen referencia a “standard dose” y a “low dose” y el problema que me han planteado ha sido la elección entre traducirlas a “DE (dosis estándar)” y “DB (dosis baja)” o mantenerlas como en el TO. Tras comentarlo con mi tutor decidí dejarlas como en el TO, ya que el público al que va dirigida la traducción es experto en la materia y suele conocer las siglas y abreviaturas oficiales.

“Vectored vaccine” me supuso también un reto ya que no conocía la existencia del término “vector” ni su significado. Tras un proceso de documentación y consultar a una estudiante de bioquímica, descubrí que las vacunas de vectores virales son aquellas que contienen una versión modificada de otro virus (el vector) para mandarle instrucciones a

nuestras células sobre cómo actuar frente a este. Con las siglas CI ocurre lo mismo. Según la Revista médica de Chile el CI del inglés “confidence interval” y, en español “intervalo de confianza” describe la variabilidad entre la medida obtenida en un estudio y la medida real de la población (el valor real). Corresponde a un rango de valores, cuya distribución es normal y en el cual se encuentra, con alta probabilidad, el valor real de una determinada variable. Esta «alta probabilidad» se ha establecido por consenso en 95%. Así, un intervalo de confianza de 95% nos indica que dentro del rango dado se encuentra el valor real de un parámetro con 95% de certeza. En cuanto a la traducción de las siglas, en internet y en textos paralelos las he encontrado tanto traducidas como sin traducir pero, por la misma razón que en el caso de LS y SD y para que el texto meta sea coherente, he decidido dejarlas en su forma original, es decir CI.

### **Problemas de marco temporal.**

Estos consisten fundamentalmente en oraciones cuyo tiempo verbal no concuerda con el marco temporal actual. En primer lugar, tenemos “2020 has been”. El problema que plantea esta expresión es que la traducción “ha sido” no concuerda con el año en el que vivimos (2021). Para que no ocurra, la solución ha sido emplear el pretérito perfecto simple “fue”, para indicar que se habla del año anterior. Lo mismo ocurre en el caso de “has seen 58 vaccines” cuya traducción literal sería “ha visto 58 vacunas”. En su lugar y mediante el mismo procedimiento que en el caso anterior, lo he traducido como “fue testigo del desarrollo de 58 vacunas”.

### **Problemas de producción del texto meta**

Encontramos el término “severe acute respiratory syndrome”, muy común en los textos que pertenecen a la especialidad de la Covid-19. En este caso, el problema reside en la palabra “severe” que es un falso amigo y puede dar lugar a la traducción errónea de “severo”. La opción adecuada en este caso es usar el término “grave” para referirse al grado de la enfermedad.

También encontramos el verbo “report” y sus derivados “reported” y “reportedly”. Aquí el problema viene dado porque solo conocía su equivalente “informar” pero en este

texto hace referencia a los resultados publicados. En el caso de “reportedly”, se refiere a que se han publicado estudios que avalan la eficacia, por ello en la frase “with some vaccines reportedly having more than 90% efficacy against COVID-19 in clinical trials” la solución escogida para que se mantenga dicho matiz ha sido “con algunas de ellas con una eficacia superior al 90 % contra la COVID-19 en los ensayos clínicos **publicados**”.

A continuación tenemos los términos “white (participants)” y “races and ethnicities”. Ambos me sorprendieron al leerlos en el texto porque, bajo mi punto de vista, son términos un tanto racistas que cada día están más en desuso. En el caso de “white participants” he optado por “caucásicos”, ya que “blancos” o “de raza blanca” me parecen opciones racistas, ya que no entiendo el por qué de destacar el color de piel de los participantes, además de que son opciones muy anticuadas que a día de hoy pocas personas emplearían. En “races and ethnicities” no me parecía muy correcto hablar de “razas” como si se tratara de animales, además de que al utilizar ambos términos como si fueran dos conceptos distintos, el TO es muy ambiguo y confuso. Por ello, el equivalente elegido fue “grupos étnicos”.

Finalmente, el término inglés “regimen” ha supuesto también un problema a la hora de redactar el texto meta. El problema en este caso reside en que el traducción “régimen de dosis mixta” es un calco del inglés que se ha extendido entre la comunidad científica debido a que, como ya se ha comentado anteriormente, los textos de esta especialidad están redactados por personas que no tienen por qué ser expertos en comunicación y, en muchos casos, el inglés no es su lengua materna, por lo que a la hora de redactarlos es bastante probable que no sepan identificar los calcos y los reproduzcan. Dicho todo, la traducción correcta de este término es “pauta” y sus derivados son “pauta de vacunación” y “pauta de dosis mixta”.

Como se puede observar, mi clasificación ha sido la siguiente:

- Problemas de sintaxis
- Problemas de comprensión derivados del género textual
- Problemas de marco temporal.
- Problemas de producción del texto meta: Léxicos



Para realizarla, me he centrado en averiguar cuál era el problema que me presentaba el texto y cuál era su origen. Tras identificarlo y, para redactar el comentario de forma ordenada, he decidido comenzar por los que mayor dificultad me han presentado y terminar por los más comunes en toda traducción.

En su obra *Traducción y Traductología*, Amparo Hurtado propone una clasificación que agrupa los problemas de traducción en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

Para ella, los problemas lingüísticos son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual. Si hubiera aplicado su clasificación aquí se encontrarían, entre otros, los falsos amigos, los calcos y los problemas de sintaxis del texto original como las oraciones excesivamente largas. En el segundo grupo que propone, los extralingüísticos, la autora incluye problemas que remiten a cuestiones de tipo cultural o enciclopédico. En este apartado incluiría el caso de los términos “races” y “white participants”. En el apartado de problemas instrumentales, que son los que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas, incluiría los problemas de comprensión derivados del género textual, ya que son los que han requerido mucha documentación y la redacción de un glosario. Finalmente, en el último grupo que propone Amparo Hurtado, el de los pragmáticos, se encontrarían los problemas de marco temporal, ya que en este grupo la autora habla de los problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. He decidido incluir aquí los problemas de marco temporal porque están derivados del contexto en el que se efectúa el encargo de traducción, que en este caso es en 2021, un año después de 2020, año del que habla el artículo.

Como conclusión, la redacción de este trabajo me ha servido para profundizar en el ámbito de la traducción científica, más en concreto la relacionada con el ámbito médico-sanitario y aprender a enfrentarme a las peculiaridades que le caracterizan, como los

términos especializados, la falta de formación lingüística de algunos autores o los errores de sintaxis. Realizar este trabajo me ha permitido poner en práctica mucho de lo aprendido este año en el itinerario de traducción científico-técnica, sobre todo la importancia de contar con el asesoramiento de otros expertos, tanto en la materia tratada como en comunicación, para que nuestro trabajo sea de calidad

También me ha servido para prepararme y ofrecerme nuevas herramientas y recursos para mi próximo futuro laboral. Como es el glosario que he creado con los términos del TO y, los que he consultado para poder elaborarlo. Tras su realización me siento con más ganas que nunca de seguir formándome en este campo y de, en un futuro no muy lejano, poder dedicarme a esta rama tan interesante de la traducción que es la médico-sanitaria.

## BIBLIOGRAFÍA

Candia B, R., & Caiozzi A., G. (2005). Intervalos de Confianza. *Revista médica de Chile*, 133(9). <https://doi.org/10.4067/s0034-98872005000900017>

Fundéu. (2020, 9 noviembre). *Fundación del Español Urgente*. Fundéu | Fundación del español urgente. <https://www.fundeu.es>

*Información sobre cómo actúan las vacunas de vectores virales contra el COVID-19*. (2021, 9 septiembre). Centers for Disease Control and Prevention. <https://espanol.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/different-vaccines/viralvector.html#:~:text=Las%20vacunas%20de%20vectores%20virales%20contienen%20una%20versi%C3%B3n%20modificada%20de,instrucciones%20importantes%20a%20nuestras%20c%C3%A9lulas.>

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* [Libro electrónico]. Cátedra.

Instituto Hospital del Mar de Investigaciones Médicas. (2003). CIEGO, TIPOS DE (Blinding). En *Términos de Ensayos Clínicos*. <https://www.imim.cat/media/upload/arxiu/terminologia.pdf>

*NCI Dictionary of Cancer Terms*. (s. f.). National Cancer Institute. Recuperado 15 de septiembre de 2021, de <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms>

*Seguridad y eficacia de la vacuna ChAdOx1 nCoV-19 (Oxford) contra el SARS-CoV-2, análisis intermedio de 4 ECAS en Brasil, Sudáfrica y el Reino Unido* | Fundación Femeba. (2020, 8 diciembre). Fundación Femeba. <https://www.fundacionfemeba.org.ar/blog/farmacologia-7/post/seguridad-y-eficacia-de-la-vacuna-chadox1-ncov-19-oxford-contra-el-sars-cov-2-analisis-intermedio-de-4-ecas-en-brasil-sudfrica-y-el-reino-unido-48647>

*Significados, conceptos y definiciones de significados.* (2013). Significados.

<https://www.significados.com/>

Thierer, J. (2016, 1 agosto). *¿Qué es el intervalo de confianza del 95%? ¿Para qué sirve?*

Parte 2. SAC | Sociedad Argentina de Cardiología.

<https://www.sac.org.ar/cuestion-de-metodo/que-es-el-intervalo-de-confianza-del-95-para-que-sirve-parte-2/>

Villegas, A., Saladrigas, M. V., Navarro, F. A., Munoa, L., & Mugüerza, P. (2008). blind study. En *Glosario EN-ES de ensayos clínicos* (1.ª parte: A-M ed.).

[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n27\\_tradyterm-saladrigasetal.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n27_tradyterm-saladrigasetal.pdf)

Villegas, A., Saladrigas, M. V., Navarro, F. A., Munoa, L., & Mugüerza, P. (2008). open study. En *Glosario EN-ES de ensayos clínicos* (2.ª parte: N-Z ed.).

[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n28\\_tradyterm-saladrigasycleo.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n28_tradyterm-saladrigasycleo.pdf)